

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ №86

(CPV კოდი 79540000-სათარჯიმნო მომსახურება)

ქ. თბილისი

3 სექტემბერი, 2013 წელი

ერთის მხრივ, სსიპ „საქართველოს მეცნიერებათა ეროვნული აკადემია“ (შემდგომში - შემსყიდველი) წარმოდგენილი მისი პრეზიდენტის მოადგილის იოსებ ბაჩიაშვილის სახით და მეორეს მხრივ, ფიზიკური პირის ლიანა ყარალაშვილის (პირადი №01018003013) (შემდგომში - მიმწოდებელი) სახით, ორივე ერთად წოდებული როგორც „მხარეები“, ვმოქმედებთ, რა საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად და ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-3 მუხლის I ნაწილის „ს“ ქვეპუნქტის თანახმად, გამარტივებული შესყიდვის საშუალებით შემდეგზე:

1. ტერმინთა განმარტებები

ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინებს აქვთ შემდეგი მნიშვნელობა:

- 1.1. „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომ ხელშეკრულება) „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის საფუძველზე შემსყიდველ ორგანიზაციასა და მიმწოდებელს შორის დადებული ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით და დამატებებით და ასევე მთელი დოკუმენტაციით, რომლებზეც ხელშეკრულებაში არის მინიშნებები.
- 1.2. „შემსყიდველი“ (შემდგომ შემსყიდველი) ნიშნავს ორგანიზაციას (დაწესებულებას), რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.
- 1.3. „მიმწოდებელი“ ნიშნავს იურიდიულ ან ფიზიკურ პირს, რომელმაც შემსყიდველთან გააფორმა ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ.
- 1.4. „ხელშეკრულების ღირებულება“ ნიშნავს საერთო თანხას, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა ორგანიზაციამ მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ზედმიწევნით შესრულებისათვის.
- 1.5. „დღე“, „კვირა“, „თვე“ ნიშნავს კალენდარულ დღეს, კვირას, თვეს.

2. ხელშეკრულების საგანი

- 2.1. წინამდებარე ხელშეკრულების საფუძველზე მიმწოდებელი შემსყიდველს საქართველოს მეცნიერებათა ეროვნულ აკადემიაში აკადემიკოს ვიქტორ კუპრაძის 110 წლისადმი მიღწილ მათემატიკოსთა კავშირის საერთაშორისო კონფერენციაზე მოწვეულ უცხოელ სტუმრებს ა/წლის 9 სექტემბერს ორი საათით გაუწევს თარჯიმნობას.

3. შესყიდვის ობიექტი, მომსახურების ვადები და ადგილი

- 3.1. მომსახურების ვადა – 2013 წლის 9 სექტემბერი, 17.00 საათიდან 19.00
- 3.2. მომსახურების ადგილი - ქ. თბილისი, რუსთაველის გამზირი №52.

4. ხელშეკრულების ღირებულება

- 4.1. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება შეადგენს 125 (ასოცდახუთი) ლარს.
- 4.2. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება მოიცავს საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ ყველა გადასახადს. კანონმდებლობით დადგენილი ოდენობითა და წესით საშემოსავლო გადასახადის გადახდის ვალდებულება ეკისრება მიმწოდებელს.

5. შესყიდვის ობიექტის ხარისხი

- 5.1. მიმწოდებელი იღებს ვალდებულებას, რომ მის მიერ გაწეული მომსახურების ხარისხი უპასუხებს წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებს და დააკმაყოფილებს შემსყიდველის მოთხოვნებს.
- 5.2. შესყიდვის ობიექტის მომსახურება უნდა იქნეს მაღალ პროფესიულ დონეზე და უნდა შეესაბამებოდეს ამ სფეროში არსებულ სტანდარტებს და ტექნიკურ ნორმებს.

6. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები

- 6.1. ანაზღაურება განხორციელდება უნაღდო ანგარიშსწორებით, ლარებში, ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მიმწოდებლის საბანკო ანგარიშზე.
- 6.2. ხელშეკრულების საერთო ღირებულების ანგარიშსწორება შემსყიდველის მიერ მოხდება გაწეული მომსახურების შესაბამისად, მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში.
- 6.3. დაფინანსების წყარო – საკუთარი შემოსავლები.

7. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

- 7.1. მიწოდებული მომსახურების მიღება-ჩაბარება განხორციელდება შემსყიდველისა და მიმწოდებლის უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებით, რომელშიც აუცილებლად უნდა იყოს მითითებული გაწეული მომსახურების დასახელება და საერთო ღირებულება.

8. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

- 8.1. შემსყიდველი და მიმწოდებელი მოქმედებენ საქართველოს კანონმდებლობის სრული დაცვით.
- 8.2. შემსყიდველს უფლება აქვს:
- 8.2.1. განახორციელოს კონტროლი და ზედამხედველობა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების დაცვაზე.
- 8.3. შემსყიდველი ვალდებულია:
- 8.3.1. დროულად და კეთილსინდისიერად შეასრულოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებები;
- 8.3.2. წერილობითი ფორმით დაუყონებლივ აცნობოს მიმწოდებელს გაწეულ მომსახურებაზე აღმოჩენილი წუნის შესახებ;
- 8.3.3. მოახდინოს ანგარიშსწორება მიმწოდებელთან ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად.
- 8.4. მიმწოდებელს უფლება აქვს:
- 8.4.1. მოსთხოვოს შემსყიდველს გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობებით.
- 8.5. მიმწოდებელი ვალდებულია:
- 8.5.1. დროულად და კეთილსინდისიერად შეასრულოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებები;
- 8.5.2. დაიცვას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ყველა პირობა;
- 8.5.3. საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოს ინსპექტირების შედეგად გამოვლენილი ყველა დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრა.
- 8.5.4. დააკმაყოფილოს შემსყიდველის მოთხოვნა დამატებითი მონაცემების წარმოდგენის შესახებ კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

9. ხელშეკრულების ინსპექტირების პირობები

- 9.1. შემსყიდველს ან მის წარმომადგენლებს უფლება აქვთ ხელშეკრულების შესრულების ნებისმიერ ეტაპზე, განახორციელოს კონტროლი მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებაზე და განახორციელოს გაწეული მომსახურების ხარისხის ინსპექტირება.
- 9.2. მიმწოდებელი ვალდებულია საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოს კონტროლის (ინსპექტირების) შედეგად გამოვლენილი ყველა დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრა.

10. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

- 10.1. წინამდებარე ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისთვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.
- 10.2. წინამდებარე ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების და/ან დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით, მხარეთა შეთანხმების საფუძველზე, ხელშეკრულების დამატებითი შეთანხმების სახით, რომელსაც ექნება იგივე იურიდიული ძალა რაც წინამდებარე ხელშეკრულებას.
- 10.3. ხელშეკრულება შეწყდება საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული პირობების არსებობისას;

- 10.4. ხელშეკრულების დამდები ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარეს შეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების სრული ან მისი ცალკეული პირობის მოქმედების შეწყვეტის შესახებ;
- 10.5. ხელშეკრულების დამდები მხარე, რომელიც მიიღებს ასეთ გადაწყვეტილებას ვალდებულია შეატყობინოს მეორე მხარეს მიღებული გადაწყვეტილება, მისი მიღების საფუძველი და ამოქმედების თარიღი. აღნიშნული შეტყობინება უნდა მიეწოდოს მეორე მხარეს წერილობით;
- 10.6. ხელშეკრულების შეწყვეტა პირობების დარღვევის გამო არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ხელშეკრულების შეუსრულებლობისათვის გათვალისწინებული პასუხისმგებლობისაგან.
- 10.7. ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მხარეებს დანარჩენი ვალდებულებების შესრულებისაგან;
- 10.8. შემსყიდველს შეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ აგრეთვე:
- ა) თუ შემსყიდველისათვის ცნობილი გახდა, რომ მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო იგი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას;
- ბ) საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.
- 10.9. ხელშეკრულების შეწყვეტა შესაძლებელია მხარეთა შეთანხმებით ნებისმიერ დროს მისი მოქმედების განმავლობაში ან ავტომატურად წყდება მხარეთა მირ წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულად და ჯეროვნად შესრულებისას.

11. ფორს-მაჟორი

- 11.1. ფორს-მაჟორი ნიშნავს მხარეებისთვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომელიც არ არის დაკავშირებული შემსყიდველის და მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომელსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი;
- 11.2. ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომელისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ.

12. მხარეთა პასუხისმგებლობა

- 12.1. მხარეების მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობა გამოიწვევს პასუხისმგებლობას მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

13. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

- 13.1. ხელშეკრულების მოქმედების პერიოდში წამოჭრილი ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადასაწყვეტად მხარეები უფლებამოსილნი არიან მიმართონ სასამართლოს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

14. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

- 14.1. ხელშეკრულება ძალაში შედის ამ ხელშეკრულების თავში მითითებული თარიღიდან და მოქმედებს 2013 წლის 19 სექტემბრის ჩათვლით.

15. გამოყენებული სამართალი

- 15.1. ხელშეკრულება დადებულია საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად და ინტერპრეტირებული იქნება საქართველოს კანონმდებლობის მიხედვით.

16. ხელშეკრულების ენა

- 16.1. ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე, ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული მთელი წერილობითი მოლაპარაკებები და სხვა დოკუმენტაცია, რომელიც გაიცვლება მხარეთა შორის, უნდა შეესაბამებოდეს აღნიშნულ პირობებს.

17. სხვა პირობები

- 17.1. არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება გადასცეს მესამე პირს თავისი უფლებები და მოვალეობები, მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე.
- 17.2. მესამე პირთან ურთიერთობაში მხარეები მოქმედებენ თავიანთი სახელით, ხარჯებითა და რისკით.

13. წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია 3 (სამი) ეგზემპლარად, რომელთაგან თითოეულს აქვს თანაბარი იურიდიული ძალა და ინახება ხელმოწერ მხარეებთან (ერთი პირი მიმწოდებელთან და ორი პირი შემსყიდველთან).

17.4. წინამდებარე ხელშეკრულებას დანართის სახით თან ერთვის მიმწოდებლის პირადობის დამადასტურებელი დოკუმენტი.

18. მხარეთა რეკვიზიტები და ხელმოწერები

"შემსყიდველი"

სსიპ „საქართველოს მეცნიერებათა
ეროვნული აკადემიის“ პრეზიდენტის
მოადგილე

იოსებ ბაჩიაშვილი



"მიმწოდებელი"

ფიზიკური პირი

ლიანა ყარალაშვილი

რეკვიზიტები:

მის: ქ. თბილისი, რუსთაველის №52

ტელ/ფაქსი: 2998891; 2996142.

ს/კ №203851536

სს „ლიბერთი ბანკი“

ბანკის კოდი: LBRTGE22

ა/ა №GE80LB0121115150495000

რეკვიზიტები:

მის: თბილისი, ბელინსკის 26

პ/ნ №01018003013; ტელ № 595996025

სს „ბაზის ბანკი“

ბანკის კოდი: CBASGE22 ,

ა/ა №GE11BS0000000010545999

Georgia IDENTITY CARD საქართველო

სახელი / FIRST NAME
ლიანა
LIANA

გვარი / LAST NAME
ყარალაშვილი
KARALASHVILI

ქვეყანა / CIT: საქართველო / GEO პირადი № / PERSONAL No
01018003013

გვარდამცემის თარიღი / DATE OF BIRTH
13.05.1946

გვარდამცემის ვადა / DATE OF EXPIRY
25.12.2022

გვარდამცემის № / CARD No
121C33187

ხელმოწერა / SIGNATURE

გვარდამცემის ადგილი / PLACE OF BIRTH
დედოფლისწყარო
DEDOPLISTSKARO

გვარდამცემის თარიღი / DATE OF ISSUE
25.12.2012

გვარდამცემის ავტორი / ISSUING AUTHORITY
იუსტიციის სამინისტრო
MINISTRY OF JUSTICE

გვარდამცემის სსს: გვარდამცემის: MB-IDS 01/12
სსს-ს რეგისტრაციის № 26-3184

IDGE0121C33187501018003013<<<<
4605137F2212256GE0<<<<<<<<<<<<<3
KARALASHVILI<<LIANA<<<<<<<<<<<<<

Handwritten signature and date:
03.09. 2013

საქართველოს მეცნიერებათა ეროვნული
აკადემიის პრეზიდენტის მოადგილეს
იოსებ ბაჩიაშვილს

საქართველოს მეცნიერებათა ეროვნული
აკადემიის ადმინისტრაციული აპარატის
უფროსის ფელიქს კალანდარიშვილის

მოხსენებითი ბარათი

ბატონო სოსო,

მოგახსენებთ, რომ 2013 წლის 9 სექტემბერს მეცნიერებათა
ეროვნულ აკადემიაში ტარდება აკადემიკოს ვიქტორ კუპრაძის 110
წლისადმი მიძღვნილი მათემატიკოსთა კავშირის საერთაშორისო
კონფერენცია. კონფერენციაზე მოწვეულნი არიან უცხოელი
სტუმრები, რომელთაც ესაჭიროებათ თარჯიმანი.

აღნიშნულ საკითხთან დაკავშირებით მოძიებულ იქნა თარჯიმანი,
ქალბატონი ლიანა ყარაღაშვილი, რომელიც გაუწევს დახმარებას
მოწვეულ სტუმრებს. თარჯიმნის ანაზღაურება შეადგენს 125 ლარს.

საქართველოს მეცნიერებათა
ეროვნული აკადემიის ადმინისტრაციული
აპარატის უფროსი

ფელიქს კალანდარიშვილი

Handwritten signature: ვ. ჯეგუაძე

Handwritten signature: ქალბატონი ლიანა ყარაღაშვილი

Handwritten signature: ვ. ს.

საქართველოს მეცნიერებათა ეროვნული აკადემია
03.09. № 7-340/623

საქართველოს მეცნიერებათა ეროვნული აკადემია
03.09. № 7-340/623